

從《方言》合璧詞看漢語詞彙的雙音化

吳吉煌*

〔摘要〕

揚雄《方言》揭示了兩漢時期許多單音節語素的方言屬性。結合傳世文獻的使用測查可以確定由來自不同方言或通語的語素組構而成的“合璧詞”。兩漢方言及通語間的語言接觸和融合是“合璧詞”產生的重要原因，也是漢語詞彙雙音化發展的動因之一。考察“合璧詞”語素的方言屬性和構成特點可以為探討漢語同義並列複合詞的成因和語素次序等問題提供新的思路和視角。

關鍵詞：合璧詞、《方言》、語言接觸、雙音化

*廣州中山大學中國語言文學系講師

一、引言

“合璧詞”是游汝杰（1992：145）最早提出的一個概念和術語，指“兩個語素分別來自不同的語言或方言”的“雙音節合成詞”。¹這是從構詞語素的不同語言或方言性質著眼歸納出來的一類特殊合成詞。

學術界使用的“合璧詞”概念有廣狹之分。廣義的“合璧詞”只考慮合成詞語素來源於不同的語言或方言，不限定合成詞的結構關係類型。如：梁曉虹（1994）、甘于恩、單珊（2013）、李燕萍、曹春梅（2013）。有的學者甚至將由不同語言的詞語構成的短語也稱作“合璧詞”，如：莫超、馬世仁、馬玉鳳（2010）。狹義的“合璧詞”則指“由來自不同語言或方言的語素（morpheme）合成的同義並列複合詞”，如：游汝杰（2012）。本文所討論的“合璧詞”指狹義的“合璧詞”。

隨著語言接觸和語言融合研究的深入，“合璧詞”逐漸受到學者們的關注。已有“合璧詞”研究主要集中在三個方面：1.挖掘各語言中存在的“合璧詞”；2.分析“合璧詞”在語素構成及次序等方面的特點；3.探討“合璧詞”產生的原因。本文借助揚雄《方言》對兩漢方言的相關記錄，鉤稽《方言》及傳世文獻中的歷史漢語“合璧詞”，嘗試探討漢語詞彙雙音化的相關問題。

二、由揚雄《方言》所見的“合璧詞”

判斷一個同義並列複合詞是否為“合璧詞”，最重要的是確定構成複合詞的兩個語素是否來自不同的語言或方言，即構成語素是否具有“異言性”。漢語和漢語方言有悠久的歷史，對構成漢語同義並列複合詞的兩個語素的語言或方言性質的判定，應該注意共時語言狀況和歷史發展過程的區別。

游汝杰（2012）注重從共時語言狀況出發確定“合璧詞”構成語素的異言性。比如“來自不同方言的合璧詞”：

繩索：粵語稱為“繩”，閩語、客家話稱為“索”。

¹ 游汝杰、鄒嘉彥（2004：224）從合成語素的意義關係著眼，又將“合璧詞”分為“異義複詞”和“同義複詞”兩類。

咳嗽：閩語、吳語（南部）稱為“嗽”，粵語、湘語、贛語稱為“咳”。

現代漢語方言中“繩”和“索”，“咳”和“嗽”與現代漢語普通話“繩索”“咳嗽”對應的共時事實，並不意味著現代漢語中的雙音節詞“繩索”和“咳嗽”在歷史形成過程中融合了古代粵、閩、客、湘、贛等方言的單音節語素。

從傳世文獻的使用情況來看：“繩”和“索”都是上古漢語中用於指稱“繩索”的常用單音節詞。沒有更多的資料顯示它們在上古漢語階段是不同方言中的單音節同義對應詞。“咳”和“嗽”的情況也是如此。現代漢語不同方言中使用不同的單音詞表達“繩索”和“咳嗽”義或許發生在歷史通語雙音詞“繩索”“咳嗽”生成之後。²只以共時的語言事實來推斷同義並列複合詞的構詞語素來自不同的語言或方言，難免有以今律古的嫌疑。

我們認為要判定某個同義並列複合詞為“合璧詞”，最重要的是從歷史來源和合成過程上論證兩個單音節語素在合成之時分別用於不同的語言或方言。也就是要在歷史發展過程中確定單音節語素的異言性。因此，游汝杰（2012）所鉤稽的現代漢語常用合璧詞應從歷史發展的角度重新加以考核。

確定單音節語素在某一歷史時期的異言性需要依靠古代方言的相關資料和文獻記載。揚雄的《方言》較為全面地記錄了兩漢方言詞彙及其同義對應情況。而漢魏時期又恰好是漢語雙音化進程最為重要的一個階段。通過《方言》的相關記載，我們可以確定許多單音節語素的方言屬性，結合傳世文獻的使用情況可以了解融合了這些不同方言屬性的單音節語素的同義並列複合詞的生成過程。從歷史發展的角度爬梳出許多“合璧詞”。

借助揚雄《方言》能夠確定的“合璧詞”包括以下兩類：

（一）兩漢方言詞中的合璧詞

兩漢方言詞中的合璧詞是方言合成詞中的特殊類別，是由來自不同方言的語素與來自通語的語素複合構成的。如：

² “繩索”“咳嗽”的並列複合在漢代均已見用。如《詩·小雅·何人斯》“及爾如貫”鄭玄箋：“我與女俱為王臣，其相比次，如物之在繩索之貫也。”《春秋繁露·五行順逆》：“如人君好戰，侵陵諸侯，貪城邑之賂，輕百姓之命，則民病喉咳嗽。”

{ 勗釗 }

《方言》1.31 釗、薄，勉也。秦晉曰釗，或曰薄。故其鄙語曰薄努，猶勉努也。南楚之外曰薄努。自關而東周鄭之間曰勗釗，齊魯曰勗茲。

《說文·力部》：“勗，勉也。”段注：“《爾雅》《方言》皆曰：‘釗，勉也。’‘釗’當是‘勗’之段借字。”《漢書·成帝紀》：“先帝勗農，薄其租稅，寵其強力，令與孝弟同科。”顏師古注引晉灼曰：“勗，勸勉也。”

《說文·心部》：“恤，勉也。”錢繹《方言箋疏》：“張衡《思玄賦》云：‘勗自強而不息兮。’舊注：‘勗，勉也。’《說文》：‘恤，勉也。’《釋詁》作勗。恤與勗同。”

“釗（勗）”“勗”並有“勸勉、勉勵”之義。{ 釗（勗）} 為秦晉方言，{ 勗 } 是通語詞。自關而東周鄭之間連言曰 { 勗釗 }，是一個合璧詞。

{ 臺敵 }

《方言》2.10 臺、敵，匹也。東齊海岱之間曰臺，自關而西秦晉之間物力同者謂之臺敵。

《爾雅·釋詁上》：“敵，匹也。”邢昺疏：“敵者，相當之匹也。”《爾雅·釋詁下》：“敵，當也。”邢昺疏：“敵者，仇匹相當也。”《戰國策·秦策五》：“秦人援魏以拒楚，楚人援韓以拒秦，四國之兵敵，而未能復戰也。”

“兵敵”即兵力強弱相當。

《廣雅·釋詁》：“臺，輩也。”王念孫疏證：“臺之言相等也，故斗魁下六星，兩兩而比者，曰三台。台與臺同義。”《廣雅·釋詁》：“儻，當也。”王念孫疏證：“亦相當之意也。臺與儻通。”

“臺”“敵”均有“相對當、相匹配”之義。{ 臺 } 為東齊海岱之間方言詞，{ 敵 } 是通語詞。自關而西秦晉之間連言曰 { 臺敵 }，是一個“合璧詞”。

{ 譙讓 }

《方言》7.07 譙、讓，讓也。齊楚宋衛荆陳之間曰譙，自關而西秦晉之間凡言相責讓曰譙讓，北燕曰讓。

《淮南子·修務訓》：“困夏南巢，譙以其過，放之厲山。”高誘注：“譙，責也。”《左傳·昭公二十五年》：“平子怒，益宮於邱氏，且讓之。”杜預注：

“讓，責也。”

{譙}、{讓}並有“責讓”義。{讓}是漢代之通語詞，{譙}為齊楚宋衛荆陳之間方言詞。自關而西秦晉之間連言曰{譙讓}，是一個合璧詞。

從語素的性質來看，{勸釗}、{臺敵}、{譙讓}都是由“通語語素+方言語素”構成的同義並列合璧詞。《方言》揭示的這類方言合璧詞共有 6 個，表列如下：

序號	方言合璧詞	詞義	語素 1	語素 2	出處
1	勸釗 (自關而東周鄭之間)	勸勉	勸 (通語)	釗 (秦晉)	1.31
2	薄努 (秦晉鄙語;南楚之外)	勸勉	薄 (秦晉)	努 (通語)	1.31
3	臺敵 (自關而西秦晉之間)	物力同者	臺 (東齊海岱之間)	敵 (通語)	2.10
4	緡綿 (吳越之間)	脫衣相被	緡 (秦)	綿 (趙)	6.35
5	父老 (南楚)	尊老之稱	父 (南楚)	老 (通語)	6.55
6	譙讓 (自關而西秦晉之間)	責讓	譙 (齊楚宋衛荆陳之間)	讓 (通語)	7.07

除“緡綿”外，其他 5 個方言合璧詞都由同義的方言語素與通語語素組構而成。這些方言合璧詞主要用於秦晉、南楚、吳越、周鄭等區域，其中秦晉之間 3 個，南楚 2 個。秦晉和南楚地區也是合璧詞構成語素的主要使用區域。這兩個區域是戰國中後期與中原交流最為頻繁的區域，也是語言接觸和交互最為密切的區域。我們認為，這類方言合璧詞應該是兩漢不同地區方言在通語的強勢影響下，由通語詞的同義對應詞與本方言原有的單音節方言詞並列複合而成的，是兩漢時期方言與通語之間的接觸交流導致的詞彙融合的產物。

(二) 書面通語中的合璧詞

與上舉方言合璧詞不同，這類合璧詞不是兩漢方言中使用的同義並列複合詞，不在《方言》的調查記錄之中。這些合璧詞是我們根據《方言》記述的兩漢方言單音詞的使用情況，結合傳世文獻的測查可以進一步發現的。

以普通詞語較為集中的《方言》前三卷為範圍，結合文獻測查我們共確定了79個同義並列合璧詞（見附表）。如：

{ 知曉 } — { 曉知 }

《方言》1.01：“黨、曉、哲，知也。楚謂之黨，或曰曉；齊宋之間謂之哲。”

《佛本行集經》卷十六：“爾時其夜，耶輸陀羅，疲極睡眠，無所知曉。”

《漢書·匡衡傳》：“衡謂所親吏趙殷曰：‘主簿陸賜故居奏曹，習事，曉知國界，署集曹掾。’”

{ 愛憐 } — { 憐愛 }

《方言》1.06：“憊、掩、憐、牟，愛也。韓鄭曰憊，晉衛曰掩，汝潁之間曰憐，宋魯之間曰牟，或曰憐。憐，通語也。”

《戰國策·趙策四》：“老臣賤息舒祺，最少，不肖，而臣衰，竊愛憐之。”

《史記·趙世家》：“左師公曰：‘老臣賤息舒祺最少，不肖。而臣衰，竊憐愛之。’”

{ 登躋 } — { 躋登 }

《方言》1.27：“躡、郅、跂、徂、躋、踰，登也。自關而西秦晉之間曰躡，東齊海岱之間謂之躋，魯衛曰郅，梁益之間曰徂，或曰跂。”

宋·吳淑《秋賦》：“三陞則山簡登躋，九井則仲文遊陟。”

前蜀·杜光庭《請駕不巡幸軍前表》：“竊惟漢曲褒川，方當寒沍，霜雪嶮棧，豈易躋登。”

{ 頤養 }

《方言》1.05：“台、胎、陶、鞠，養也。（台猶頤也，音怡。）晉衛燕魏曰台，陳楚韓鄭之間曰鞠，秦或曰陶，汝潁梁宋之間曰胎，或曰艾。”

《漢書·食貨志下》：“酒者，天之美祿，帝王所以頤養天下，享祀祈福，扶衰養疾。”

{攬取}

《方言》1.29：“擣、攬、摭、挺，取也。南楚曰攬，陳宋之間曰摭，衛魯揚徐荊衡之郊曰擣，自關而西秦晉之間凡取物而逆謂之擣，楚部或謂之挺。”

《淮南子·俶真訓》：“今萬物之來，擢拔吾性，攬取吾情，有若泉源，雖欲勿稟，其可得邪！”

{草芥}

《方言》3.08：“蘓、芥、莽，草也。江淮南楚之間曰蘓，自關而西或曰草，或曰芥，南楚江湘之間謂之莽。”

《孟子·離婁上》：“視天下悅而歸己，猶草芥也，惟舜為然。”

這 79 個合璧詞中，見用於漢代及其後的文獻有 64 個，見用於漢以前文獻的有 15 個。如果說見用於漢以前文獻的合璧詞無法確定構詞語素中是否有方言詞語素的話，那麼 64 個見用於漢代及其後文獻的合璧詞可以肯定是有方言語素參與組構的。當然，漢語的方言分歧與漢語一樣有著悠久的歷史。兩漢方言狀況並非成于一時，而是前有所承的。《方言》對於漢代方言詞彙的記載很多時候也反映出了秦漢以前漢語歷史方言的狀況。因此，我們認為，見用於漢以前文獻的 15 個同義並列複合詞，也應該是有不同方言語素參構的合璧詞。

這 79 個合璧詞中，由方言語素與方言語素結合而成的有 7 個，僅占總數的 8.86%；其他 72 個均由方言語素與通語語素結合而成，占總數的 91.14%。從這個懸殊的比例來看，這類合璧詞的構成絕大多數情況下必須有通語語素的參與。例如：

《方言》1.28：“逢、逆，迎也。自關而東曰逆，自關而西或曰迎、或曰逢。”上古漢語文獻中有由通語語素和方言語素結合而成的同義並列合璧詞 {逢迎}、{迎逢}、{迎逆}，但卻沒有檢索到有由方言語素與方言語素結合而成的 {逢逆} 或 {逆逢}。

《方言》3.14：“謬、譎，詐也。涼州西南之間曰謬。自關而東西或曰譎，或曰謬。詐，通語也。”漢代及此後的文獻中有由通語語素和方言語素結合而成的同義並列合璧詞 {詐謬}、{譎詐}、{詐譎}，但卻沒有檢索到有由方言語素

與方言語素結合而成的{謬譎}或{譎謬}。

游汝杰(2012)也注意到“幾乎每一個合璧詞都有一個語素是來自雅言的”，他認為“雅言在合璧詞的形成中起到了決定性的作用”。這種決定性的作用具體來講是歷史方言在與歷史雅言接觸過程中，雅言所顯示出來的優勢。這種優勢除了表現在傳世文獻中單音節同義對應詞的使用頻次的懸殊差異外，也表現在雅言對這些方言詞的強有力的吸收和包容。

從數量上看，書面通語中使用的合璧詞要遠遠多於方言中使用的合璧詞。游汝杰(2012)指出：“書面語中新生的合璧詞在方言裡絕大部分還是只用原有的同義單音詞，只有一小部分合璧詞重新進入方言，與原有單音詞並用，但使用頻率偏低。”這一方面透露出書面語比方言口語雙音化更為普遍的事實。同時也說明通語，尤其是書面通語對於方言詞彙要素有更強的融合性。

三 兩漢方言合璧詞與漢語詞彙的雙音化

(一) 從合璧詞看漢語詞彙雙音化的條件和動因

從以單音詞為主體到以雙音詞為主體是漢語詞彙發展的重要趨勢和歷史事實。在漢語詞彙雙音化的進程中，並列複合詞是最早出現的複合詞類型之一，同時也是早期複合詞中數量最豐富的類型。關於漢語詞彙複音化的動因與途徑，伍宗文(2001: 374-446)梳理了學術界已經提出的各種觀點。³漢語詞彙複音化是一個漫長的歷史發展過程，複音化的動因和途徑也不是唯一的，它是多種因素合力作用的結果。不同結構類型複音詞的產生和發展可能是由不同因素觸動的，不同歷史階段的複音詞發展可能有各自不同的動因。

就同義並列複合詞產生和發展的原因而言，學術界此前較多關注“訓詁上訓釋詞和被訓釋詞之間的同義關係，促成許多同義並行複合詞或同義聯合結構的產生”(張世祿, 1981)，同時從“詞語聯想”、“語言的模糊性”、“漢語的節奏”方面進行有益的探討(呂雲生, 1990)。

訓釋關係表達的主要是同義關係。同義訓釋關係只是同義並列複合詞形成的

³ 主要有“語音簡化說”(王力)、“義類義項分離說”(徐通鏞)、“精確表義說”(馬真、郭錫良、李玲璞、張世祿、嚴修、史存直)、“審美觀念說”(呂雲生、楊琳)、“韻律構詞說”(馮勝利)等。

條件，值得進一步探討的是這些同義關係的性質及成因。大量同義單音節詞的存在是同義並列複合詞形成的條件，但不是動因。動因應該是這些同義語素複合的推動力。

傳統訓詁工作的主要任務之一是溝通時地差異引起的語言隔閡，即溝通古今語和方俗語。具體來講，構成訓釋關係的同義詞往往是古今語或方通語的關係。表達同一意義的古語詞與今語詞或方言詞與通語詞為同義並列複合詞的組構提供了材料。這些同義詞作為語素複合成雙音節詞的動力與傳統訓詁工作似乎沒有直接的關係。游汝杰（2012）認為：“‘合璧’是漢語詞彙從單音節向雙音節發展的原因之一。”更確切地說，語言接觸而導致的方言詞與通語詞的交融是漢語同義並列複合詞產生的重要動因之一。

戰國後期到秦漢之間是中國歷史上移民活動空前活躍的時期⁴，也是漢民族交融形成的重要歷史時期。大規模的頻繁的人口流動必然帶來方言及其與通語之間的接觸。上文鉤稽的 85 個合璧詞的方言語素來自漢代方言的廣泛區域，其中尤以“秦晉”“齊魯（包括東齊）”“陳楚（包括南楚）”等地為最。

由方言語素與通語語素結合而成的合璧詞與由方言語素與方言語素結合而成的合璧詞的懸殊比例反映出不同屬性的單音節語素在漢語雙音化過程中的複合組構能力是有區別的。通語語素在同義並列複合詞組構的過程中佔據了主導地位。這也說明了傳世文獻中的合璧詞應該是通語對於方言同義語言單位的吸收和融合。

這類由來自不同方言或語言的語素組構而成的同義並列複合詞，兩個語素的表義功能是相同的，語素的複合並沒有使得複合詞的表義更加精確，反而給人以疊床架屋的感覺。這也是許多學者指出“精確表義說”不能解釋漢語詞彙複音化的重要證據之一。儘管合璧詞的同義並列複合在表意上相對於單音節語素並沒有更大的精確性可言，但是由於兩個單音節語素中的某一個對於語言接受者來講屬於方言或者外民族語言，具有異言性。在理解上難免有一定的隔閡，通過與另一個為接受者所熟悉的語言要素複合，表義更加顯豁。因此，“在最初構造這些詞

⁴ 葛劍雄等認為：“從西元前 221 年秦始皇滅六國，至西元前 206 年子嬰向劉邦投降，統一的秦朝只存在了短短的 15 年。但在此期間移民的人數之多、距離之遠、次數之頻繁，不僅是空前的，也是其他多數朝代所少見的，因此秦朝完全稱得上是一個大移民的時代。當然秦朝的移民政策是戰國後期秦國移民政策的繼續，有其歷史淵源。”（參見葛劍雄：《中國移民史》（第二卷），福州：福建人民出版社 1997 年版，第 59 頁。）

語的時候，作者主觀上應該是有傾向性的，他可能是用本民族詞語解釋外來詞語，也可能是用民族通用的語詞來解釋民族方俗詞語。”（尚振乾：2013）

類似的情況在英語同化法語詞的過程中也可以看到。費爾南得·莫塞（1990：77）指出“在法語詞同化於英語的整個時期內（這個時期並不短），有許多詞被作家們大膽地使用了，但它們對於一般的英國讀者，卻極可能成為一些難以理解的詞。從很早的時候起，人們就用一種很簡單的辦法來祛除這種不便，即在法語借詞旁邊加上一個本族語的同義詞，這樣，不管讀者的出身地位如何，他總可以借助於一個詞來了解另一個的。”因此，尚振乾（2013）認為“同義並列的兩個語素在合成之初應有互相注釋的作用。”這種解釋或者說複合，是由於語言的接觸帶來的，也是為了消融語言的隔閡而產生的。

隨著漢語與其他語言及漢語內部各方言間接觸研究的逐漸深入，我們看到語言及方言接觸而產生的合璧詞也是漢語詞彙雙音化的重要動因之一。這類同義並列複合詞的產生，既是漢語詞彙雙音化發展的表現，更是漢語在歷史發展的過程中吸收外來語言或地域方言的詞彙成分，積澱融合的表現。

（二）從合璧詞看漢語詞彙雙音化的形式

從第二類合璧詞構詞語素最早見用的時代來看，大致同時的有 51 個，占總數的 64.56%，有明顯先後的有 28 個，占總數的 35.44%。從這個資料對比來看，合璧詞的同義並列複合主要不是見用時代有明顯先後的古今語素的複合，而是具有方言屬性的單音語素和通語單音語素的複合。同義單音節語素沒有系統的古今對應性，主要是共時的地域差異性。

游汝杰（2012）通過 19 個合璧詞的測查，指出“其中有 11 個詞，來自雅言的語素是前置的，占總數的 59%”，合璧詞的語素次序並沒有“來自雅言的語素前置，來自方言的語素後置”的傾向性。

我們通過對更大數量樣本的測查所看到的情況與游汝杰（2012）抽樣調查的結果有較大差異。在本文所鉤稽的兩類共計 85 個合璧詞中，“方言語素+通語語素”形式的合璧詞有 48 個，“通語語素+方言語素”形式的有 29 個。除去可以異序使用的 10 組，這兩類合璧詞的數量比為 2：1。可見，這些合璧詞中通語語素和方言語素的次序還是有“傾向性”的，即通語語素較多地放在方言語素後面。這種“傾向性”的次序與傳統訓詁工作中“被訓釋詞+訓釋詞”的表達方式相契合。訓釋詞相對於被訓釋詞而言，通常是當時語言中通行的“標準語”。

從這 85 個合璧詞同義語素的語音平仄來看：

類型	平聲+平聲	平聲+仄聲	仄聲+平聲	仄聲+仄聲
數量	14	25	8	38

平聲和仄聲語素組構的合璧詞共有 33 個，其中平聲在前的 25 個約占 75.76%，仄聲在前的 8 個約占 24.24%。這 33 個平仄組構的合璧詞中，“方言語素+通語語素”的有 19 個，“通語語素+方言語素”的有 12 個。仄聲在前的 8 個合璧詞中，“方言語素+通語語素”的有 5 個（曉知、悼傷、格來、孑餘、混同），此外，“姣妍”為“方言語素+方言語素”，“勛釗”“愛憐”為“通語語素+方言語素”。

由方言語素與通語語素結合而成的 77 個合璧詞中，方言語素與通語語素可以互換的異序詞有 { 知曉 } — { 曉知 }、{ 愛憐 } — { 憐愛 }、{ 傷悼 } — { 悼傷 }、{ 躋登 } — { 躋登 }、{ 逢迎 } — { 迎逢 }、{ 勛勉 } — { 勛勉 }、{ 格來 } — { 來格 }、{ 譎詐 } — { 詐譎 }、{ 拔擢 } — { 擢拔 }、{ 集聚 } — { 聚集 } 共 10 組。從這 10 組異序詞的使用頻次來看，構成語素有平仄差別的，則“平聲+仄聲”的複合詞使用頻次較高，如 { 知曉 } { 憐愛 } { 傷悼 } { 來格 }。在沒有平仄差別的情況下，“方言+通語”的複合詞使用頻次較高（除 { 拔擢 } 外），如：{ 躋登 } { 逢迎 } { 勛勉 } { 譎詐 } { 集聚 }。這與周薦（1986）、張博（1996）指出的漢語並列結構詞語的詞序的主要制約因素是調序的結論是一致的。

通語語素在書面文獻中的使用頻次要遠遠高過方言語素。因此，合璧詞中通語語素多居於後的狀況實際上也反映出同義並列複合詞中常用語素多居於後的情況。這也提醒我們在考慮同義並列複合詞語素次序，尤其是大量不能確定有方言屬性語素參與組構的同義並列複合詞語素次序時除了考慮語音的因素外，還應該注意語素使用頻度對語素次序的影響。

結 語

方言間的接觸不僅會在地區與地區之間的交界處發生詞彙的輸入或輸出，隨著某些方言詞使用範圍的擴大，有些方言詞還會進入到通語。歷史方言與通語間的接觸為方言詞進入通語提供了條件，使得不同歷史時期進入通語的方言詞能夠

使用於書面文獻。進入書面通語的方言詞的使用頻次少於居主導詞地位的通語詞，但是通語並沒有完全排斥這些來自方言的詞語，相反地加以吸收和融合。這些來自方言的詞語不僅豐富了漢語詞彙的表達功能，成為漢語詞彙歷史更替的競爭物件，而且為漢語詞彙的雙音化提供了組構要素。在漢語詞彙雙音化的過程中，來自方言的單音節詞和與之對應的通語詞組構融合成同義並列複合詞。

借助揚雄《方言》所揭示的諸多單音節詞的方言屬性，可以確定許多由來自不同方言或通語的語素組構而成的合璧詞。合璧詞是漢語詞彙雙音化發展過程中的重要類型。歷史方言及通語間的語言接觸和融合是合璧詞產生的重要原因，也是漢語詞彙雙音化發展的動因之一。考察合璧詞語素的方言屬性和構成特點為探討漢語同義並列複合詞的成因和語素次序等問題提供了新的思路和視角。

附：《方言》前三卷方言詞組構而成的“合璧詞”簡表

序號	合璧詞	形式 ⁵	用例	出處
1	知曉	TF	《佛本行集經》卷十六：“爾時其夜，耶輸陀羅，疲極睡眠，無所知曉。”	1.01
2	曉知	FT	《漢書·匡衡傳》：“衡謂所親吏趙殷曰：‘主簿陸賜故居奏曹，習事，曉知國界，署集曹掾。’”	
3	鬼黠	FF	《華陽國志·蜀志》：“星應輿鬼，故君子精敏，小人鬼黠。”	1.02
4	黠慧	FT	晉·張華《博物志》卷十：“顏色悅懌，頗更黠慧勝故。”	
5	慧捷	TF	宋·周輝《清波雜誌》卷四：“多遺釵珥之屬，殿上觀之為笑樂，有慧捷者，重負而歸，亦有徒手無一物者。”	
6	姝好	FT	《法華經·譬喻品》：“駕以白牛，膚色充潔，形體姝好。”	1.03
7	姣好	FT	《說苑·脩文》：“貌者，男子之所以恭敬，婦人之所以姣好也。”	
8	妍好	FT	唐·顧況《棄婦詞》：“物情棄衰歇，新寵方妍好。”	
9	姣妍	FF	《白雪遺音·馬頭調·雙飛燕》：“愛只愛的，太湖池中，並蒂紅蓮，美態姣妍。”	
10	餘枿	TF	《水經注·沅水》：“吳丹陽太守李衡，植柑於其上……今洲上猶有陳根餘枿，蓋其遺也。”	1.04
11	鞠養	FT	《後漢書·劉般傳》：“早失母，同產弟原鄉侯平尚幼，紆（恩王紆）親自鞠養，常與共臥起飲食。”	1.05
12	頤養	FT	《漢書·食貨志下》：“酒者，天之美祿，帝王所以頤養天下，享祀祈福，扶衰養疾。”	
13	陶養	FT	明·唐順之《送陸訓導序》：“若是，而欲以陶養性靈，風化邦國，人知其難也。”	
14	胎養	FT	《後漢書·魯恭傳》：“今始夏，百谷權輿，陽氣胎養之時。”	

⁵ “F”代表該語素為《方言》中指明的兩漢方言詞，“T”代表該語素為通語詞。

15	愛憐	TF	《戰國策·趙策四》：“老臣賤息舒祺，最少，不肖，而臣衰，竊愛憐之。”	1.06
16	憐愛	FT	《史記·趙世家》：“左師公曰：‘老臣賤息舒祺最少，不肖。而臣衰，竊憐愛之。’”	
17	哀悼	TF	蔡邕《郭有道碑文》：“凡我四方同好之人，永懷哀悼，靡所真念。”	1.07
18	哀矜	TF	《論語·子張》：“孟氏使陽膚為士師，問於曾子。曾子曰：‘上失其道，民散久矣。如得其情，則哀矜而勿喜。’”	
19	傷悼	TF	《史記·屈原賈生列傳》：“賈生既以適居長沙，長沙卑濕，自以為壽不得長，傷悼之，乃為賦以自廣。”	1.09
20	悼傷	FT	《漢書·外戚傳下》：“元帝悼傷母恭哀后居位日淺而遭霍氏之辜，故選嘉女以配皇太子。”	
21	傷悴	TF	《後漢書·逸民傳·梁鴻》：“心懼怛兮傷悴，志菲菲兮升降。”	
22	壯大	FT	《漢書·元帝紀》：“八歲，立為太子。壯大，柔仁好儒。”	1.12
23	貪婪	TF	《楚辭·離騷》：“眾皆競進以貪婪兮，憑不厭乎求索。”	1.16
24	黎老	FT	《國語·吳語》：“今王播棄黎老，而近孩童焉。”	1.18
25	耆老	FT	《國語·周語上》：“肅恭明神，而敬事耆老。”	
26	耄老	FT	《左傳·僖公九年》：“以伯舅耄老，加勞，賜一級，無下拜。”	
27	修長	FT	《史記·秦始皇本紀》：“皇帝休烈，平一宇內，德惠修長。”	1.19
28	忱恂	FF	《書·立政》：“迪知忱恂于九德之行。”蔡沈集傳：“忱恂者，誠信而非輕信也。”	1.20
29	巨大	FT	《淮南子·俶真訓》：“夫牛蹠之涿，無尺之鯉；塊阜之山，無丈之材，所以然者，何也？皆其營宇狹小，而不能容巨大也。”	1.21
30	碩大	FT	《左傳·桓公六年》：“故奉牲以告，曰‘博碩肥腍’，謂民力之普存也，謂其畜之碩大蕃滋也。”	

31	華盛	FT	《魏書·堯暄傳》：“初，暄使徐州，見州城樓觀，嫌其華盛，乃令往往毀撤，由是後更損落。”	1.23
32	登陟	TF	晉·孫綽《游天台山賦》序：“舉世罕能登陟，王者莫由禋祀，故事絕于常篇，名標于奇紀。”	1.27
33	登躡	TF	蔡邕《上〈漢書〉十志疏》：“質奉機密，趨走陛下，遂由端右出相外藩，還尹輦轂，旬日之中，登躡上列。”	
34	登躋	TF	宋·吳淑《秋賦》：“三陞則山簡登躋，九井則仲文遊陟。”	
35	躋登	FT	前蜀·杜光庭《請駕不巡幸軍前表》：“竊惟漢曲褒川，方當寒互，霜雪嶮棧，豈易躋登。”	
36	逢迎	FT	《戰國策·燕策三》：“太子跪而逢迎，卻行為道，跪而拂席。”	1.28
37	迎逢	TF	《三國志·魏志·張邈傳》“布自稱徐州刺史”裴松之注引漢王粲《英雄記》：“今送米二十萬斛，迎逢道路。”	
38	迎逆	TF	《三國志·蜀志·後主傳》：“十年，涼州胡王白虎文、治無戴等率眾降，衛將軍姜維迎逆安撫，居之於繁縣。”	
39	撻取	FT	《淮南子·俶真訓》：“今萬物之來，擢拔吾性，撻取吾情，有若泉源，雖欲勿稟，其可得邪！”	1.29
40	篡取	FT	《史記·衛將軍驃騎列傳》：“大長公主執囚青，欲殺之。其友騎郎公孫敖與壯士往篡取之，以故得不死。”	
41	勉勸	TF	《後漢書·馬援傳》：“陛下既已得之自然，猶宜加以勉勸，法太宗之隆德，戒成哀之不終。”	1.31
42	勸勉	FT	《後漢書·列女傳·曹世叔妻》：“間作《女誡》七章，願諸女各寫一通，庶有補益，裨助汝身。去矣，其勸勉之。”	
43	嫖鈔	FF	《方言》卷二郭璞注：“今通呼小姣潔喜好者為嫖鈔。”（王念孫《廣雅疏證》引作“鈔嫖”）	2.01
44	豔美	FT	《金史·佞幸傳·張仲軻》：“宋有劉貴妃者，姿質豔美。”	2.03
45	纖小	FT	《南齊書·劉瓛傳》：“瓛姿狀纖小。”	2.08
46	格來	FT	揚雄《劇秦美新》：“受命甚易，格來甚勤。”	2.13
47	來格	TF	《書·益稷》：“戛擊鳴球，搏拊琴瑟以詠，祖考來格。”	

48	懷來	FT	《新語·道基》：“附遠寧近，懷來萬邦。”	
49	來儀	TF	《書·益稷》：“簫韶九成，鳳皇來儀。”	
50	寄寓	TF	《國語·周語中》：“司里不授館，國無寄寓，縣無施舍，民將築臺于夏氏。”	2.14
51	愧慝	TF	《宋書·張暢傳》：“道民忝為城主，而損威延寇，其為愧慝，亦已深矣。”	2.16
52	愧赧	TF	韓愈《答陳商書》：“辱惠書，語高而旨深，三四讀尚不能通曉，茫然增愧赧。”	
53	睇眄	FT	《禮記·曲禮上》“毋淫視”鄭玄注：“淫視，睇眄也。”	2.22
54	喙息	FT	《史記·匈奴列傳》：“元元萬民，下及魚鱉，上及飛鳥，跂行喙息蠕動之類，莫不就安利而辟危殆。”	2.23
55	子餘	FT	《新唐書·逆臣傳下·秦宗權》：“秦賢略宋及曹，全忠好書約和，賢遣張調請分地，自汴以南歸之蔡，全忠陰許，而賢引兵濟汴，肆燔劫無子餘。”	2.28
56	幢翳	FT	《後漢書·輿服志上》：“戎車，其飾皆如之，蓄以矛麾金鼓、羽析幢翳。”	2.29
57	搜求	FT	《後漢書·王充傳》“箸《論衡》八十五篇，二十餘萬言”李賢注引晉葛洪《抱朴子》：“時人嫌蔡邕得異書，或搜求其帳中隱處，果得《論衡》，抱數卷持去。”	2.30
58	疾速	TF	《荀子·賦》：“行遠疾速而不可託訊者與？”	2.32
59	草芥	TF	《孟子·離婁上》：“視天下悅而歸己，猶草芥也，惟舜為然。”	3.8
60	草莽	TF	《左傳·昭公十二年》：“昔我先王熊繹辟在荊山，篳路藍縷以處草莽。”	
61	詐謬	TF	宋·蘇轍《舉王鞏乞外任劄子》之二：“惟有安鼎謂臣欺罔詐謬，機械深巧，不速譴責，恐臣挾朋誕謾，日滋日橫。”	3.14
62	譎詐	FT	《六韜·王翼》：“術士二人，主為譎詐，依託鬼神，以惑眾心。”	

63	詐譎	TF	劉向《〈戰國策〉序》：“至秦孝公，捐禮讓而貴戰爭，棄仁義而用詐譎，苟以取強而已矣。”	
64	拔擢	TF	《釋名·釋形體》：“髮，拔也，拔擢而出也。”	
65	擢拔	FT	《淮南子·俶真訓》：“今萬物之來，擢拔吾性，攫取吾情，有若泉源，雖欲勿稟，其可得邪！”	3.15
66	廛居	FT	明·劉基《有感》詩之五：“黍穗高低菊有華，廛居恰似野人家。”	3.16
67	集聚	TF	漢·焦贛《易林·訟之咸》：“仁聖相遇，伊呂集聚。”	
68	聚集	FT	《三國志·魏志·陳留王傳》：“前逆臣鍾會構造反亂，聚集征行將士。”	3.17
69	迨及	FT	晉·陸機《長歌行》：“迨及歲未暮，長歌承我閑。”	3.18
70	根茭	TF	《淮南子·墜形訓》：“凡根茭草者生於庶草……凡浮生不根茭者生於萍藻。”	3.19
71	混同	FT	《漢書·地理志下》：“此混同天下，一之庠中和，然後王教成也。”	3.22
72	迭代	FT	漢·仲長統《昌言·理亂》：“存亡以之迭代，政亂從此周復，天道常然之大數也。”	3.26
73	翕集	FT	《世說新語·排調》：“初謝安在東山居，布衣。時兄弟已有富貴者，翕集家門，傾動人物。”	
74	翕聚	FF	宋·羅大經《鶴林玉露》卷六：“余行天下，凡通都會府，山水固皆翕聚；至於百家之邑，十室之市，亦必倚山帶溪，氣象回合。”	3.50
75	瘳愈	FT	漢·焦贛《易林·同人之晉》：“植璧秉珪，請命于河；周公剋敏，沖人瘳愈。”	
76	差愈	FT	曹操《追稱丁幼陽令》：“後以憂患得狂病，即差愈，往來故當共宿止。”	3.52
77	除愈	FT	南朝·陳·徐陵《又與天台智者大師書》：“兼去歲第六兒夭喪，痛苦成疾，猶未除愈。”	

78	瘳差	FF	玄奘《大唐西域記》卷二：“凡遭疾病，絕粒七日。期限之中，多有痊癒，必未瘳差，方乃餌藥。”	
79	蠲除	FF	《史記·李斯列傳》：“臣請諸有文學《詩》《書》百家語者，蠲除去之。”	

參考文獻

- 張世祿：《“同義為訓”與“同義並行複合詞”的產生》，《揚州大學學報（人社版）》，1981年第3期。
- 周 薦：《並列結構內詞語的順序問題》，《天津師大學報（社會科學版）》，1986年第3期。
- 呂雲生：《論漢語並列複合詞形成的條件與原因》，《古漢語研究》，1990年第4期。
- 游汝杰：《漢語方言學導論》，上海：上海教育出版社，1992年版。
- 梁曉虹：《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，北京：北京語言學院出版社，1994年版。
- 張 博：《先秦並列式連用詞序的制約機制》，《語言研究》，1996年第2期。
- 伍宗文：《先秦漢語複音詞研究》，成都：巴蜀書社，2001年版。
- 游汝杰、鄒嘉彥：《社會語言學教程》，上海：復旦大學出版社，2004年版。
- 莫 超、馬世仁、馬玉鳳：《保安語中的保漢合璧詞與非漢語借詞》，《西北民族大學學報（社科版）》，2010年第6期。
- 游汝杰：《合璧詞與漢語詞彙的雙音節化》，《語言研究集刊（第九輯）》，上海：上海辭書出版社，2012年版。
- 尚振乾：《由語言接觸而形成的轉注結構芻議》，《語言科學》，2013年第1期。
- 甘于恩、單 珊：《印尼“先達國語”詞彙語法特點概說》，《華文教學與研究》，2013年第4期。
- 李燕萍、曹春梅：《維吾爾語派生合璧詞的語素來源計量研究》，《中央民族大學學報（哲學社會科學版）》，2013年第4期。
- 費爾南得·莫塞：《英語簡史》，水天同等譯，北京：外語教學與研究出版社，1990年版。

